

《英语六级翻译训练题及答案：传统美》

大学英语六级翻译对考生的英语能力要求较高，不仅考察了考生的语法能力，而且还对考生的语境理解能力有一定的要求，所以，想要在六级翻译中获得高分，平时一定要多注意这方面练习。



题目：

对于一名女子来说，传统美是她的唯一标志。她的皮肤应该天生丽质，没有皱纹，没有疤痕，没有瑕疵。她的身材应该消瘦苗条，通常高挑个，双腿修长，其中青春年少则是首要条件。所有在电视广告中出现的“花容月貌”的靓女都符合这个标准。这种形象是认为的，是可以人工塑造的。许多妇女尽其所能来摆布和修改自己的容貌体态。

译文：

For a woman, traditional beauty is her only symbol. Her skin should be naturally beautiful, without wrinkles, scars, or blemishes. Her body should be thin and slender, usually tall and slender legs, with youth being the primary condition. All the beautiful women who appear in TV commercials with "beautiful faces and moon-like faces" meet

this standard. This image is artificial and can be artificially created. Many women do their best to manipulate and modify their appearance and body shape.

翻译技巧：

- 1、语义理解：原文中描述了女性传统美的标准，包括皮肤、身材、年龄等方面的要求。这些描述具有特定的文化背景和含义，需要准确理解并传达。
- 2、表达准确：在描述女性传统美的标准时，原文使用了“天生丽质”、“消瘦苗条”、“高挑个”、“双腿修长”等词汇，这些词汇需要准确传达，并且要注意选择适当的词汇进行翻译。
- 3、语言流畅：在翻译过程中，要注意保持语言的流畅性。例如，将“其中青春年少则是首要条件”翻译为“with youth being the primary condition”，这样的表达方式更加符合英语的表达习惯。
- 4、文化传递：原文中描述的传统美标准具有特定的文化背景，需要在译文中进行适当的解释或转换，以使译文更加符合目标文化的语境。
- 5、语境意识：原文中描述的传统美标准是在特定的语境中使用的，需要在译文中进行适当的调整或转换，以使译文更加符合语境的含义。